

Absichtserklärung
zwischen
Museo Nazionale Romano, Rom
und
Staatliche Antikensammlungen und
Glyptothek, München

Protocollo d'intesa
tra
Museo Nazionale Romano Roma
e
Staatliche Antikensammlungen und
Glyptothek, Monaco

2021

Absichtserklärung

zwischen

MUSEO NAZIONALE ROMANO, mit Sitz in Rom, Via di S. Apollinare 8 (00186 Roma), C.F. 97902780580, vertreten durch den Direktor Prof. Stéphane Verger (im Folgenden auch MNR)

und

STAATLICHE ANTIKENSAMMLUNGEN UND GLYPTOTHEK, mit Sitz in München, Königsplatz 1 und 3, (80333 München), vertreten durch den Leitenden Direktor Dr. Florian S. Knauß (im Folgenden auch SAG)

Angesichts der Tatsache, dass

das Museo Nazionale Romano eine Institution von relevantem kulturellem Interesse und mit besonderer Autonomie ist, die auf nationaler und internationaler Ebene eine herausragende Rolle spielt;

das Museo Nazionale Romano unterstützt und fördert eine Politik der Leihgaben von Kunstwerken, sowohl national als auch international, und fördert die Aktivität des Austausches und der wissenschaftlich-kulturellen Zusammenarbeit mit anderen italienischen und ausländischen Museums- oder Kultureinrichtungen unter voller Beteiligung seines technisch-wissenschaftlichen Personals. Diese Aktivität sollte als üblich angesehen werden und zielt darauf ab, das kulturelle Angebot insgesamt und den Dialog mit verschiedenen Zielgruppen zu erhöhen;

das Museo Nazionale Romano erkennt die Bedeutung der Verwertung der Werke seiner Sammlungen, die sowohl in den Sälen ausgestellt als auch in den Magazinen aufbewahrt werden, in neuen Kontexten und durch einen möglichst breiten Nutzerkreis an;

Protocollo di Intesa

tra

MUSEO NAZIONALE ROMANO, con sede in Roma, Via di S. Apollinare 8 (00186 Roma), C.F. 97902780580, in persona della Direttore Prof. Stéphane Verger (di seguito anche "MNR")

e

STAATLICHE ANTIKENSAMMLUNGEN UND GLYPTOTHEK, con sede a Monaco, Königsplatz 1 e 3, (80333 München), nella persona del Direttore Dott. Dr. Florian S. Knauß (di seguito anche "SAG")

Premesso che

il Museo Nazionale Romano è un'Istituzione di rilevante interesse culturale dotato di autonomia speciale, che riveste un ruolo di primaria importanza in ambito nazionale e internazionale;

il Museo Nazionale Romano sostiene e promuove una politica di prestiti di opere, sul territorio nazionale e internazionale, favorendo l'attività di scambio e collaborazione scientifico-culturale con altri Istituti museali o culturali italiani ed esteri con la piena partecipazione del proprio personale tecnico-scientifico. Tale attività va considerata ordinaria ed è finalizzata all'accrescimento dell'offerta culturale nel suo complesso e al dialogo con i diversi pubblici;

il Museo Nazionale Romano riconosce l'importanza della fruizione delle opere delle proprie collezioni, sia esposte nelle sale sia conservate nei depositi, in contesti nuovi e da parte di fasce di utenza diversificate e il più ampie possibile;

die Staatlichen Antikensammlungen und Glyptothek besitzen weltweit berühmte Sammlungen antiker Skulptur und Kleinkunst von herausragender Qualität, die sowohl einer breiten Öffentlichkeit als auch Fachwissenschaftlern in unterschiedlicher Form zugänglich gemacht werden. Die SAG kooperieren aktiv mit anderen Museen und Forschungseinrichtungen im In- und Ausland. Im Zuge der Vermittlung suchen die SAG immer wieder auch die Einbindung und die Gegenüberstellung mit zeitgenössischer Kunst.

Vor diesem Hintergrund beabsichtigen das Museo Nazionale Romano und die Staatlichen Antikensammlungen und Glyptothek mit dieser Absichtserklärung eine gegenseitige wissenschaftlich-kulturelle Zusammenarbeit zu beginnen, um Kompetenzen zu entwickeln, Beziehungsnetze zu schaffen und die Rolle der Museen im kulturellen Leben ihrer Länder zu stärken.

Diese Absichtserklärung legt die Bedingungen der oben genannten Zusammenarbeit für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Datum der Unterzeichnung fest und kann nach dessen Ablauf schriftlich um den gleichen Zeitraum verlängert werden. Jede Partei hat das Recht, ihre Zustimmung zu dieser Absichtserklärung durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei während der Laufzeit der Zusammenarbeit zurückzuziehen.

Jede Partei erkennt an, dass die verschiedenen in dieser Absichtserklärung dargelegten Ziele während der dreijährigen Laufzeit der Absichtserklärung aus finanziellen oder anderen Gründen einvernehmlich geändert oder gestrichen werden können. Jede Änderung wird von der jeweiligen Partei unverzüglich und, wenn möglich, mit einer Frist von mindestens drei Monaten schriftlich mitgeteilt.

le Staatlichen Antikensammlungen und Glyptothek possiedono collezioni di scultura antica e arte minore di fama mondiale e di qualità eccezionale, che sono rese accessibili sia al grande pubblico che agli studiosi specializzati in varie forme. La SAG coopera attivamente con altri musei e istituzioni di ricerca in Germania e all'estero. Nel corso della mediazione, la SAG cerca anche ripetutamente l'integrazione e la giustapposizione con l'arte contemporanea.

Tutto ciò premesso, il Museo Nazionale Romano e le Staatliche Antikensammlungen und Glyptothek intendono avviare una collaborazione scientifico-culturale in regime di reciprocità al fine di sviluppare competenze, creare reti di relazioni e rafforzare il ruolo dei musei nella vita culturale dei paesi di appartenenza attraverso il presente protocollo (d'ora in avanti Protocollo).

Il presente Protocollo stabilisce i termini della suddetta collaborazione, per la durata di tre anni dalla data di sottoscrizione, e può essere rinnovato per scritto alla sua scadenza per un periodo di pari durata. Qualsiasi disdetta dovrà essere espressa dalle Parti entro il termine della durata della collaborazione, tramite comunicazione scritta.

Entrambe le Parti riconoscono che gli obiettivi individuati in questo Protocollo possono essere modificati o cancellati di comune accordo per ragioni economiche o di altra natura nel corso dei tre anni del Protocollo. Qualsiasi proposta di modifica verrà tempestivamente comunicata dalla Parte proponente tramite comunicazione scritta e, ove possibile, con un preavviso di almeno tre mesi.

Diese *Absichtserklärung* sieht vor, dass:

- Die Parteien vereinbaren, eine Zusammenarbeit bei der Ausleihe von Werken von hohem wissenschaftlichem und kulturellem Wert für Ausstellungen und Veranstaltungen an ihren jeweiligen Standorten anzustreben, die entweder von einer Partei unabhängig oder in Zusammenarbeit zwischen den Parteien organisiert werden können. Jede Ausleihe würde Gegenstand eines separaten Leihvertrags sein, dessen Bedingungen den kooperativen Charakter der Beziehung der Parteien sowie die internen Leihprozesse jeder Partei anerkennen würden.

- Die Vertragsparteien sind bestrebt, gemeinsam Möglichkeiten der Zusammenarbeit zu ermitteln, um Ausstellungsveranstaltungen, Ausstellungen, Initiativen und Forschungsprogramme zu fördern und zu entwickeln, die darauf abzielen, das Wissen über ihr eigenes kulturelles Erbe, sowohl über die ausgestellten als auch über die in den Lagerräumen aufbewahrten Werke, zu fördern; das historisch-künstlerische Verständnis von Objekten zu vertiefen; zur Verwirklichung eines Bildungsprojekts von besonderem Wert beizutragen; Artefakte, die von den Vertragsparteien üblicherweise an unterschiedlichen Orten aufbewahrt werden, aber aus gemeinsamen Kontexten stammen oder ähnliche Themen aufgreifen, vorübergehend zusammenzuführen

- Im Rahmen dieser Absichtserklärung können die Parteien ihre Teilnahme und Zusammenarbeit auch durch das Verfassen von wissenschaftlichen Beiträgen, Aufsätzen, Abschnitten von Ausstellungskatalogen, Präsentationen auf Konferenzen und/oder die Teilnahme an wissenschaftlichen Ausschüssen vorschlagen.

Il presente *Protocollo* prevede che:

Le Parti mirano alla collaborazione mediante il reciproco prestito, ove possibile, di opere di alto valore scientifico e culturale per mostre ed eventi organizzati nelle reciproche sedi, sia autonomamente che in collaborazione tra le Parti. Ogni prestito sarà oggetto di un accordo separato, i termini del quale daranno atto della collaborazione tra le Parti come sancita nel presente Protocollo nonché delle procedure di prestito in ambito internazionale previste da ciascuna Parte.

- Le Parti ambiscono ad individuare di concerto opportunità di collaborazione per promuovere e sviluppare eventi espositivi, mostre e iniziative e programmi di ricerca volti a incentivare la conoscenza del proprio patrimonio culturale, sia delle opere esposte che di quelle conservate nei depositi; approfondire le conoscenze storico-artistiche di un'opera; contribuire alla realizzazione di un progetto educativo di particolare valore; riunire temporaneamente reperti solitamente conservati dalle Parti in luoghi diversi ma provenienti da contesti comuni o connessi a livello tematico.

- Nell'ambito del presente Protocollo, le Parti potranno proporre la propria partecipazione e collaborazione anche attraverso la redazione di contributi scientifici, saggi, schede dei cataloghi delle mostre, interventi a convegni e/o la partecipazione a comitati scientifici.

- Die Vertragsparteien verpflichten sich, die akademische Forschung und Studien, Besuche und den Austausch ihres Personals sowie den Austausch von Wissen, Erfahrungen und Initiativen zu erleichtern und zu unterstützen.

- Le Parti ambiscono ad agevolare e dare sostegno alle ricerche e agli studi scientifici, alle visite e allo scambio del proprio personale, nonché a condividere le conoscenze, esperienze e iniziative..

- Die Vertragsparteien bemühen sich, sowohl auf nationaler als auch auf internationaler Ebene Konferenzen, Seminare, Workshops und wissenschaftliche Podiumsdiskussionen zu historischen, kulturellen, museologischen, restauratorischen, konservatorischen und das kulturelle Erbe betreffenden Themen zu veranstalten.

- Le Parti si adopereranno per organizzare, sia su scala nazionale che internazionale, conferenze, seminari, workshops e tavole rotonde di carattere scientifico su argomenti di ambito storico, culturale, di museologia, di restauro, di conservazione, di gestione dei beni culturali.

- Die Parteien vereinbaren Kommunikationsstrategien mit den Pressestellen der jeweils anderen Partei, um diese Zusammenarbeit und ihre Ergebnisse durch Veröffentlichungen, Mitteilungen auf ihren jeweiligen Websites und anderen Kommunikationskanälen sowohl national als auch international bekannt zu machen.

- Le Parti concorderanno strategie di comunicazione con i reciproci Uffici Stampa per promuovere la presente collaborazione ed i suoi risultati attraverso pubblicazioni, comunicazioni sui rispettivi siti web e su altri canali di comunicazione, sia sul territorio nazionale che internazionale.

Diese Absichtserklärung ist nicht rechtsverbindlich, und aus dieser Absichtserklärung entstehen keine rechtlichen Verpflichtungen oder Rechte zwischen den Parteien. Die Parteien schließen die Absichtserklärung in der Absicht, alle ihre Verpflichtungen zu erfüllen.

Questo Protocollo non è inteso come legalmente vincolante e nessuna obbligazione o diritto sorgerà tra le Parti da questo Protocollo. Le Parti stipulano il Protocollo con l'intenzione di onorare tutti i loro adempimenti.

Unterzeichnet in zweifacher Ausfertigung in italienischer und deutscher Sprache, jede Partei hält eine Kopie der italienischen und deutschen Fassung.

Firmato in duplice copia, in italiano e tedesco. Ciascuna Parte deterrà una copia della versione italiana e tedesco.

Ort und Datum:

12.4.2021
Roma

Data e luogo:

12.2.2021 Münden

Unterschrift:



Stéphane Verger
Direttore
Museo Nazionale Romano

Signature:



Florian Knauß
Direktor
Staatliche Antikensammlungen und
Glyptothek